Porównanie tłumaczeń Hioba 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy się kładę, pytam: Kiedy wstanę?\* – a (sporo) mierzy wieczór\*\* – i przewracam się z boku na bok po świt.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się kładę, pytam: Kiedy wstanę? Wieczory się dłużą. Potem walczę z bezsennością po świt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się kładę, mówię: Kiedy minie noc, abym mógł wstać? I jestem pełny niepokoju aż do świtu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Układęli się, tedy mówię: Kiedyż wstanę? a rychło pominie noc? i pełen bywam myślenia aż do świtania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zasnę, rzekę: Kiedyż wstanę? I zasię będę czekał wieczora i będę napełnion boleści aż do mroku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położę się, mówiąc do siebie: Kiedyż zaświta i wstanę? Przedłuża się wieczór, a niepokój mnie syci do świtu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się kładę, mówię: Kiedyż nastanie dzień, abym wstał? A gdy nastanie wieczór, leżę pełen niepokoju aż do świtu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy kładę się spać, pytam: Kiedy wstanę? A wieczór dłuży mi się i jestem pełen niepokoju aż do świtu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się układam do snu, mówię: Kiedyż wstanę? Wieczór się przedłuża, a niepokój dręczy mnie do świtu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kładąc się mówię: ”Kiedyż dzień nastanie?”, a ledwie wstanę, myślę: ”Czemu wieczór się opóźnia?” I tak udręka burzy się we mnie aż do zmroku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо засну, кажу: Коли день? Як же встану, знову: Коли вечір? А буваю я повним болів від вечора аж до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się kładę, powiadam: Kiedy wstanę? A gdy wieczór się dłuży, jestem syty rzucania się aż do świtu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy się kładę, mówię: ʼKiedyż wstanę? ʼ A gdy wieczór osiąga swą miarę, zostaję nasycony niepokojem aż do zorzy porannej. |

1. 1) Kiedy wstanę, אָקּום מָתַי : em. na: Kiedy będzie dzień i wstanę, מָתַי יֹום וְאָקּום <x>220 7:4</x> L, lub: kiedy się rozjaśni i wstanę, מָתַי יֵאֹר וְאָקּום BHS, por. G: πότε ἡμέρα ὡς δ᾽ ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἑσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a (sporo) mierzy wieczór, ּומִּדַד־עָרֶב , tj. długi jest wieczór, em. na: ilekroć przychodzi wieczór, ּומִּדֵי־עָרֶב . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) i zmagam się z bezsennością aż po świt; (2) sycę się bujaniem aż po świt. [↑](#footnote-ref-4)